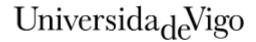
Guía Materia 2013 / 2014



DATOS IDEN					
	on simultánea avanzada id	ioma 1: Francés-Esp	añol		
Materia	Interpretación				
	simultánea				
	avanzada idioma				
	1: Francés-				
	Español				
Código	V01G230V01904				
Titulación	Grao en				
	Tradución e				
	Interpretación	,		,	
Descritores	Creditos ECTS		Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6		OP	4	1c
Lingua de	Castelán				
impartición	Francés				
Departamento	Tradución e lingüística				
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silv	via			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silv	via			
Correo-e	mascunan@uvigo.es				
Web					
Descrición	scrición Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos				os teóricos básicos
xeral sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnic					
	procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.				

_	
	petencias de titulación
Códig	
<u>A1</u>	Dominio de linguas estranxeiras
<u>A2</u>	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *prinicípios que rexen a interpretación A1 B1 B1 A2 B4 A3 B6 A4 B9 A12 B12 B12 B12 B12 B12 B12 B12 B12 B12 B	Competencias de materia Resultados previstos na materia	Reci	ıltados de Formación
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *prinicípios que rexen a interpretación A1 84 84 84 83 86 A4 88 64 812 812 812 813 816 A2 84 84 818 816 A2 818 816 A2 82 82 82 82 82 82 82 82 82 82 82 82 82	nesalitados previstos na materia	INC30	
A2 B4 A3 B6 A4 B9 A12 B12 A17 B14 A18 B16 A20 B22 A21 B23 (*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 B1 A2 B4 A3 B6 A6 B7 A12 B13 A2 B4 A6 B7 A12 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B20 B20 B20 B20 B21 B11 B17 B19 B10 B10 B11 B11 B11 B11 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B16 B17 B19 B20	(*) Proporcionar coñocomentos toóricos hásicos sobre os *prinicipios que reven a interpretación	Λ1	
A3 B6 A4 B9 A12 B12 A17 B14 A18 B16 A20 B22 A21 B23 (*) Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 B1 A2 B4 A4 B6 A6 B7 A11 B13 A2 B4 A4 B6 A6 B7 A12 B19 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B16 B20 B20 B21 B21 B21 B22 B23 B23 B23 B23 B23 B23 B24 B25 B26 B27 B27 B27 B28 B28 B28 B28 B28 B29	Proporcional confedermentos teoricos basicos sobre os prinicípios que rexeir a interpretacion		
A4 89 A12 812 A17 814 A18 816 A20 822 A21 823 **)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 81 A2 84 A4 86 A6 87 A12 89 A22 814 A23 816 B17 B19 B20 B22 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 81 A2 85 A3 86 A6 87 A12 89 A22 814 A23 816 B17 B19 B20 B22 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 84 A2 85 A3 86 A6 87 A8 89 A10 812 A17 813 A18 814 A21 815 B16 B22 B23 **)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 86 A17 87 A18 89 A10 812 A17 813 A18 814 A21 815 B16 B22 B23 **)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 818 A18 89 A21 818 B22 B23 **)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 816 A17 818 B18 B19 A21 816 A22 818 B22 B23 **)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 87 A17 811 A20 812 A21 813 B16 B20 B20 B20 B20 B21 B21 B21 B22 B23 B23 B23 B24 B25 B26 B27 B27 B28 B28 B28 B29 B29 B29 B29 B20 B20 B20 B20 B20 B21 B21 B21 B22 B23 B23 B23 B24 B25 B26 B27 B27 B28 B28 B29 B29 B20			
A12 812 A17 814 A18 816 A20 822 A21 823 *)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A2 84 A4 86 A6 87 A12 89 A21 813 A22 814 A23 816 B17 B19 B20 B20 B20 B22 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 84 B6 A6 87 A12 89 A21 813 A22 814 A23 816 B17 B19 B20 B20 B20 B21 B21 B23 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 84 B6 B7 A8 B9 A10 B12 A17 B13 A18 B14 A21 B15 B16 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A1 B15 B16 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A17 B16 A18 B29 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A17 B16 A21 B16 A22 B18 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B13 A18 B14 A21 B16 A22 B18 B23 B24 B25 B25 B26 B27 B27 B28 B28 B29 B29 B29 B20			
A17			
A18 B16 A20 B22 A21 B23 B23 B24 B25			
*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 A2 B4 A4 B6 A6 B7 A12 B13 A12 B13 A12 B14 A23 B16 A23 B16 B17 B19 A23 B16 B17 B19			
*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 B1 A2 B4 A4 B6 A6 B7 A12 B9 A21 B13 A22 B1 A23 B16 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B22 B23 B23 B16 B17 B19 B20			
*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo A1 A2 B4 A4 B6 A6 B7 A12 B1 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B22 B23 B16 A2 B5 A2 B			
A2 B4 A4 B6 A6 B7 A12 B9 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B22 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 B4 de glosarios aplicados a la interpretación. A3 B6 A6 B7 A8 B9 A10 B12 A17 B13 A18 B14 A21 B15 B16 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A1 B6 A2 B5 A1 B16 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A1 B6 A1 B16 A22 B18 B16 A22 B18 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A22 B18 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A1 B1 A2 B1 A2 B1 A2 B2 B3 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A1 B1 A2 B1 A2 B1 A2 B1 A3 B1 A4 B6 A4 B6 A4 B6 A5 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A1 B1 A6 B1 A6 B7 A7 B1 A7 B1 A8 B1 A8 B1 A8 B1 B	*\Decanyolyar as canacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo		
A4 B6 A6 B7 A12 B9 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B22 B22 B22 B22 B23 B33	Desenvolver as capacidades de comprensión, analise e production oral has iniguas de traballo		
A6 B7 A12 B9 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B22 B23 B23 B23 B24 B25 B26 B27 B27 B27 B27 B27 B27 B27 B28 B28 B29			
A12 B9 A21 B13 A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B22 B23 B20 B22 B23 B20			
A21 813 A22 814 A23 816 A23 816 B17 B19 B20 B22 B23 Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 84 de glosarios aplicados a la interpretación. A2 85 A3 86 A6 87 A8 89 A10 812 A17 813 A18 814 A21 816 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 86 A17 87 A18 89 A21 816 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 816 A17 817 A18 89 A21 816 A22 818 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 816 A17 817 A18 89 A21 816 A22 818 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 87 A17 811 A20 812 A21 813 B16 B20			
A22 B14 A23 B16 B17 B19 B20 B20 B22 B23 B23 B24 B25			
#Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #Ile glosarios aplicados a la interpretación. A1 B4 B6 A6 B7 A8 B9 A10 B12 A17 B13 A18 B14 B15 B16 B22 B23 B23 B25			
#)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #)Proporcionar as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á hali britanta de la procura signal de la para de l			
### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso #### Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso ###################################		AZJ	
B20 B22 B23 B23 B23 B23 B23 B23 B23 B24 B25			
B22 B23			
Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 84 le glosarios aplicados a la interpretación. A2 85 A3 86 A6 87 A8 89 A10 812 A17 813 A18 814 A21 815 816 A22 823 A17 B16 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B16 A22 B18 B23 A17 B16 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B23 A18 B19 A21 B16 A22 B18 B23 A18 B19 A21 B16 A22 B18 B22 B23 A19 B16 A21 B16 A22 B18 B22 B23 A19 B16 B22 B23 A19 B16 B23 B16 B23 B16 B26 B26 B26 B26 B26 B26 B26 B26 B26 B2			
rofundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración A1 B4 B5 A2 B5 A3 B6 A6 B7 A8 B9 A10 B12 A17 B13 A18 B14 A21 B16 B22 B23 B23 B10 B22 B23 B23 B10			
le glosarios aplicados a la interpretación. A2 B5 A3 B6 A6 B7 A8 B9 A10 B12 A17 B13 A18 B14 A21 B15 B16 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A22 B18 B22 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20	Profundización y dominio de las técnicas de húsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración	۸1	
*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A22 B18 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B16 B20	e giosarios apricados a la interpretación.		
*Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 B22 B23 *Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A10 B12 A17 B13 A18 B14 A21 B15 B16 B22 B23 B23 B16 B22 B23 B23 B23 B24 B25			
A17 B13 A18 B14 A21 B15 B16 B22 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A28 B29 B23 *)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A21 B15 B16 B22 B23 B23 B23 B25 B26 B26 B27			
B16 B22 B23			
B22 B23		AZI	
*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 aterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso A14 B6 A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A17 B7 A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 aterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20	K)Proporcionar as forramentas hásicas para a vostión de discurse	Λ1/	
A18 B9 A21 B16 A22 B18 B22 B23 **)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 **)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20	Trioporcional as retrainentas basicas para a xestion do discurso		
A21 B16 A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 nterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A22 B18 B22 B23 *)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 hterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20		722	
*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á A17 B16 nterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
nterpretación A21 B23 *)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20	*Untroducir as tácnicas do procura *documental o do plahoración do *glosarios aplicados á	Λ17	
*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo A10 B7 A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A17 B11 A20 B12 A21 B13 B16 B20			
A20 B12 A21 B13 B16 B20	Desenvolver as flabilidades de traballo en equipo		
A21 B13 B16 B20			
B16 B20			
B20		AZI	
ALLIGICULTE CONOCOMONTOC CONTO O MOTCODO NESTOCIONAL NA INFORMACIÓN NOS COMO NICE COMO MODERNA DO MODERNA DO M	*\Adquirir coñocomentos cobre o morcado profesional da interpretación nos como distinta-	ΛΩ	
*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos A9 B14			
imbitos A18 B16 A20 B21	IIIDILOS		

Contidos	
Tema	

(*)1. A interpretación simultánea e atraducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre l IS directa e inversa 1.2. A escoita
	1.3 A producción do discurso
	41.4. O produto e a súa calidade: produción, *transimisión de contidos e
	expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una misma
	intervención
	2.2 A división da atención entre as intervencions de combinacións
	distintas: inversa e directa
	2.3. La gestión del estrés
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios
·	3.2. IO discursos científicos- técnicos
	3.3 Os discursos no ámbito económico empresarial
	3.4. Oss discursos políticos
	3.5. Os discursos nol ámbito humanístico
(*)4. Estratexias de preparación dun congreso	(*)4.1. A documentación: procura *terminológica. 4.2. Os *glosarios. 4.3. A
• •	preparación *ad-*hoc
(*)5. O código *deontológico do intérprete	(*)5.1. Obrigacións éticas e morais. 5.2. Obrigacións *administrativas. 5.3.
	As asociacións profesionais
6. O mercado laboral da IS e o entorno	6.1. O mercado local e a suas caractéristicas: tipo de conferencias e
de trabajo	reunions, a IS inversa e as cabinas: puras, mixtas
•	6.2. Ol mercado internacional: Os organismos internacionais.
7. Introducción a xestion de clientes	7.1. O intérprete freelance
	7.2. O intérprete contratado por cuenta axena

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1 1	0	1

^{*}Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente					
	Descrición				
ctividades introdutorias Estas actividades están encaminada a toma de contacto dos estudiantes con la profesora y la					
materia. Se formularán los obxetivos y describirá a metodología.					
	Finalmente, formularánse y explicaránse os criterios de evaluación.				
Traballos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios				
	prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo.				
	Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis				
Prácticas autónomas a	crítico en el aula y en casa.				
través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.				
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción.				
	Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.				
Estudos/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.				

Sesión maxistral

Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La expllicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Atención personalizada Descripción Prácticas autónomas

Atención personalizada				
Metodoloxías	Descrición			
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.			
Actividades introdutorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.			
Traballos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.			

Avaliación		
	Descrición	Cualificaciór
Traballos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se	10
	valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y	
	la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos er lengua B que	1
	serán posteriormente interpretados por los estudiantes	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un	90
	discurso enunciado por el profesor; será el propio estudiantes quien escoja el tipo de	
	prueba que será evaluada.	
	Se calificarán los siguientes elementos:	
	-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones resolución de	у
	los problemas	
	- contenidos: coherencia intra e intertextual	
	- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia	
	No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, interpretacions, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obligatorio asistir ao 80% das clases.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A>B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral . No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Esta proba terá lugar na sesión do 9 de decembro

de clase , salvo indicaciones del decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás..

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa

- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
- -corrección gramátical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No acabar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Alnterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille,

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914 Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909 Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620 Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619 Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517 Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516 Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604 Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603